

LA LANGUE PARLÉE :
RÉFLEXIONS PARALLÈLES
SUR UN GRAND JARGON D'ORIGINE APHASIQUE *

J. DE KOCK ET A.R. LECOURS

1.

La langue étant un instrument de communication il est d'usage de l'étudier d'un double point de vue : comme instrument, d'une part, en fonction de l'information transmise, d'autre part. Il est rare que l'on distingue clairement le code et le contenu; le code est en général vu sous l'angle du contenu; celui-ci est souvent l'unique objet de l'étude. Les études du code en soi sont rarissimes.

On a généralement étudié la production néologique d'origine pathologique en comparant ses segments anomaux (propositions, mots, morphèmes, phonèmes, ou une quelconque combinaison de ces unités), aux segments de la première langue du malade dont on suppose qu'ils signifient la même chose. L'on constate de la sorte un certain nombre de perturbations singulières qui peuvent être décrites en termes de modification, d'addition et d'omission. Dans une telle analyse l'iden-

* Les données recueillies ici ont été extraites et adaptées de J. DE KOCK et A.R. LECOURS, "Eléments pour une étude linguistique de langages 'néologiques' d'origine pathologique", en collaboration avec A. ROGGHE, J. KLÜSSENDORF et W. BREMS, dans *Travaux de Linguistique quantitative*, n° 26, Genève, à paraître.

tification sémantique constitue à chaque fois comme le "permis de comparaison" obligatoire.

Il existe des descriptions détaillées de formes néologiques reconnaissables du point de vue sémantique, ou apparemment reconnaissables. Les formes néologiques non reconnues ou non reconnaissables, au contraire, sont souvent versées dans un dépotoir commun, ou passées sous silence. Un partage hasardeux relègue de la sorte bon nombre de productions néologiques aux oubliettes.

Les rapports formels ou structuraux qui peuvent exister entre certaines formes néologiques et d'autres formes, néologiques ou standard, sans qu'il y ait entre elles une identité sémantique ou abstraction faite de cette identité, sont rarement étudiées en dehors de leur contexte immédiat (persévérations, réitérations, effets de rime, etc.). Dans ces études un jargon apparaît comme une succession de perturbations isolées et chaque néologisme est décrit comme un accident. La possibilité que les formes néologiques ne soient pas des assemblages chaotiques et fortuits, mais procèdent au contraire d'une organisation avec une économie propre, n'est que rarement envisagée. On envisage tout aussi peu dans quelle mesure cette organisation ou cette économie correspondent éventuellement à celles que l'on observe dans les langues naturelles en général, et dans la première langue du malade en particulier.

Ainsi donc le mot-à-mot, d'une part, et la fragmentation très poussée du discours, d'autre part, séparent le néologisme de l'ensemble linguistique auquel il appartient et dont il participe. Ceci explique peut-être qu'à l'heure de la description linguistique, des néologismes provenant de langages d'origines neurologiques très diverses (aphasiques, schizophréniques, simulés, etc.) se trouvent cités pêle-mêle sans qu'il ait été établi si les codes originaires sont de la même nature linguistique. Non seulement les formes néologiques ne sont pas décrites — et expliquées — en fonction de l'ensemble des formes du langage qui les ont secrétées, mais elles sont associées à d'autres formes néologiques apparemment semblables, mais en fait de facture également

inconnue, et peut-être distincte. L'image qui se dégage d'un tel mélange risque d'être confuse.

Dans l'expérience ¹, dont nous commentons ci-après un aspect, nous examinons un langage aphasique entièrement néologique (L. D.) ² dont nous ignorons le sens; si certains segments semblent tout de même identifiables, nous n'en tenons pas compte. Nous pouvons faire de la sorte des observations comparables sur l'ensemble des formes néologiques du langage examiné. Toute définition s'y fait obligatoirement en des termes propres aux éléments formels du code et à leurs relations. L'examen des relations entre une forme et le langage dont elle fait partie ne peut être faite qu'à travers l'observation systématique de ce langage dans son ensemble. Une telle observation n'est possible qu'à travers des corpus étendus et homogènes, explorés exhaustivement, au moyen d'une procédure quantitative automatisée.

Le jargon est comparé systématiquement à un fragment de français standard (L.), la première langue du patient. Au moment où cette étude a été mise en chantier (1974) nous ne disposions pas d'enregistrements étendus de français parlé spontané; les corpus qui existent actuellement ont été assemblés vers la même époque et ne sont devenus disponibles que beaucoup plus tard. Nous avons entrepris d'y étudier sur une plus grande échelle et plus en détail les mêmes aspects, ainsi que d'autres. Ces dernières études bénéficient actuellement de celles entreprises antérieurement sur les langages néologiques d'origine pathologique. L'idée initiale que l'étude linguistique des langages pathologiques pourrait servir celle des langues naturelles standard s'y accomplit. Il va de soi que les analyses sur les langages pathologiques auraient eu avantage à pouvoir prendre en compte, à leur tour, celles qui leur ont succédé depuis lors sur le français.

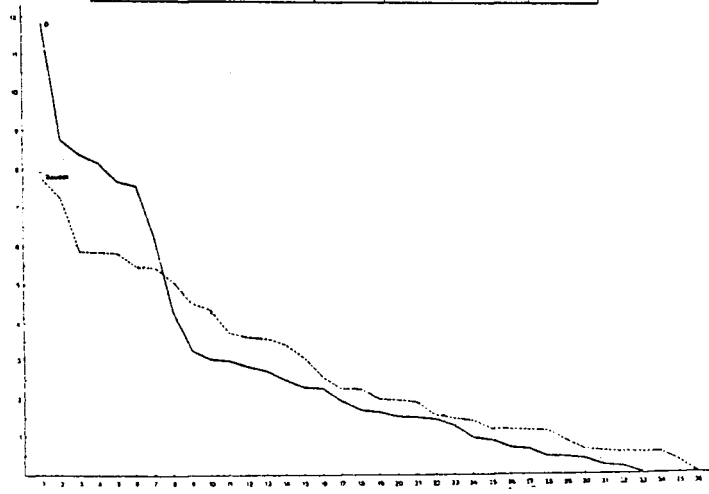
2.

Dans le tableau n° I figurent les fréquences relatives (%) des phonèmes dans le jargon examiné ainsi que dans 5 corpus de français standard ³. On constate aisément que ces listes présentent quelques différences et que la différence entre le jargon et chaque corpus

| | L.D. | BAUDOT | SZKLARC. | WIGLAND | HATON | DE KOCK | L. |
|---|--------|---------|----------|---------|--------|----------|---------|
| e | 11.820 | r 7.733 | r 7.55 | a 8.11 | r 8.37 | r 12.151 | a 8.686 |
| r | 8.746 | e 7.233 | a 7.14 | r 7.58 | a 7.50 | a 6.862 | r 8.336 |
| o | 8.345 | i 5.832 | a 5.59 | i 5.69 | i 6.79 | e 6.096 | i 5.911 |
| z | 8.138 | e 5.810 | i 5.43 | s 5.75 | i 6.71 | i 6.079 | i 5.774 |
| t | 7.635 | e 5.795 | a 5.35 | e 5.55 | s 5.90 | s 6.041 | e 5.536 |
| i | 7.557 | i 5.429 | e 5.25 | t 5.39 | e 5.82 | t 5.961 | t 5.374 |
| i | 6.149 | t 5.394 | e 5.12 | e 5.28 | a 5.42 | e 5.939 | e 5.349 |
| e | 4.237 | e 5.035 | t 5.05 | i 5.08 | t 4.93 | p 4.086 | s 5.199 |
| a | 3.255 | d 4.469 | i 4.93 | d 4.24 | e 4.81 | a 4.022 | m 4.411 |
| k | 2.997 | k 4.278 | m 4.09 | m 3.91 | c 4.51 | k 3.817 | p 4.261 |
| k | 2.971 | a 3.676 | c 3.99 | p 3.88 | p 3.94 | i 3.584 | k 4.186 |
| c | 2.803 | p 3.586 | k 3.74 | k 3.75 | k 3.90 | d 3.381 | a 3.637 |
| o | 2.674 | m 3.537 | c 3.68 | a 3.39 | a 3.73 | o 2.998 | d 3.324 |
| y | 2.434 | a 3.365 | v 3.21 | a 3.21 | m 2.98 | m 2.977 | u 2.737 |
| y | 2.261 | n 3.027 | n 2.89 | n 3.09 | n 3.63 | m 2.849 | v 2.362 |
| u | 2.248 | v 2.505 | a 2.89 | v 3 | v 2.46 | j 2.401 | n 2.249 |
| u | 1.912 | o 2.214 | u 2.86 | u 2.62 | y 2.46 | v 2.385 | s 2.174 |
| s | 1.666 | y 2.204 | v 2.08 | s 2.27 | u 2.28 | n 2.213 | n 1.899 |
| s | 1.602 | y 1.957 | v 2.04 | y 2.01 | 2.16 | y 1.964 | o 1.837 |
| v | 1.499 | o 1.945 | 1.94 | o 1.97 | 2.13 | f 1.713 | t 1.587 |
| v | 1.486 | j 1.859 | 1.85 | j 1.76 | f 1.44 | z 1.526 | f 1.537 |
| m | 1.434 | c 1.518 | 1.81 | z 1.57 | z 1.23 | u 1.436 | e 1.524 |
| m | 1.266 | f 1.447 | 1.50 | z 1.55 | b 1.16 | b 1.375 | y 1.512 |
| f | 0.956 | z 1.401 | f 1.31 | f 1.38 | o 1.07 | n 1.185 | j 1.474 |
| f | 0.878 | w 1.162 | b 1.20 | o 1.28 | e 0.99 | e 1.171 | o 1.462 |
| w | 0.672 | e 1.160 | a 1.19 | e 1.16 | w 0.94 | f 0.867 | z 1.387 |
| w | 0.620 | b 1.142 | o 1.10 | b 1.06 | z 0.75 | g 0.793 | e 1.224 |
| n | 0.452 | o 1.118 | e 1.09 | v 1.03 | e 0.60 | o 0.707 | w 1.199 |
| n | 0.432 | o 0.849 | z 0.73 | f 0.61 | j 0.56 | o 0.667 | c 0.837 |
| z | 0.388 | g 0.635 | z 0.71 | g 0.56 | g 0.54 | e 0.646 | e 0.762 |
| z | 0.207 | o 0.600 | f 0.62 | g 0.54 | g 0.49 | c 0.580 | j 0.587 |
| u | 0.181 | w 0.568 | u 0.54 | s 0.51 | j 0.43 | u 0.510 | u 0.499 |
| u | 0.013 | f 0.556 | a 0.51 | z 0.44 | u 0.20 | o 0.400 | z 0.349 |
| u | | e 0.546 | o 0.46 | u 0.37 | - | o 0.347 | g 0.299 |
| g | | o 0.321 | o 0.43 | p 0.14 | - | o 0.297 | o 0.162 |
| g | | n 0.085 | o 0.12 | a 0.05 | - | o 0.038 | n 0.099 |

I

II



de français standard est plus grande que celle qui se fait jour entre les corpus de français standard. Le graphique n° II représente à titre d'illustration les courbes de fréquence du langage aphasique et de Baudot, la première des listes de français standard.

Dans le tableau n° III figure la déviation de la fréquence relative de chaque phonème et de l'ensemble des phonèmes de chaque corpus par rapport à leur fréquence moyenne dans tous les corpus, y compris le langage pathologique, dans l'ordre des valeurs de déviation dans ce dernier, en ordre décroissant pour les phonèmes sur-employés, et en ordre croissant pour les phonèmes sous-employés. Il apparaît de la sorte que les phonèmes *æ*, *e*, *d*, *t*, *b* et *l*, etc. sont sur-employés.

III

| | L. D. | BAUDOT | SCKLAR CZYK | WIC- LAND | HATON | DE KOCK | L. | MEDIA |
|---|--------|--------|----------------|--------------|--------|------------|--------|-------|
| æ | 6.538 | -1.053 | -1.069 | -1.159 | -0.999 | -0.990 | -1.249 | 1.868 |
| e | 5.461 | -0.547 | -1.237 | -0.077 | -0.537 | -1.053 | -1.008 | 1.560 |
| d | 3.477 | -0.398 | -0.877 | -0.627 | -0.357 | 0.326 | -1.543 | 1.086 |
| t | 2.194 | -0.058 | -0.402 | -0.062 | -0.522 | -1.071 | -0.078 | 0.627 |
| b | 1.377 | -0.283 | -0.223 | -0.345 | -0.245 | -0.444 | 0.162 | 0.440 |
| l | 1.247 | -0.477 | -0.879 | -0.419 | 0.401 | 0.521 | -0.397 | 0.620 |
| s | 0.838 | -0.022 | -0.200 | -0.100 | -0.120 | -0.034 | -0.360 | 0.239 |
| o | 0.811 | -0.318 | -0.336 | 0.534 | -0.566 | -0.348 | 0.026 | 0.391 |
| r | 0.724 | -0.300 | -0.483 | -0.453 | 0.337 | -0.125 | 0.303 | 0.390 |
| i | 0.569 | -0.163 | -0.662 | -0.512 | 1.189 | -0.611 | 0.182 | 0.557 |
| z | 0.510 | -0.218 | -0.313 | 0.107 | -0.033 | -0.062 | -0.012 | 0.179 |
| y | 0.351 | -0.146 | -0.063 | -0.093 | 0.357 | 0.183 | -0.591 | 0.255 |
| ç | 0.323 | -0.002 | -0.072 | -0.002 | -0.172 | -0.143 | 0.063 | 0.110 |
| f | 0.323 | -0.200 | -0.072 | -0.002 | -0.172 | -0.140 | 0.063 | 0.145 |
| u | 0.088 | 0.069 | 0.179 | -0.021 | -0.531 | -0.087 | 0.306 | 0.183 |
| v | -0.030 | 0.042 | 0.747 | 0.537 | -0.003 | -0.192 | -0.101 | 0.379 |
| ø | -0.102 | 0.360 | 0.701 | -0.430 | -0.489 | 0.293 | -0.327 | 0.387 |
| ø | -0.102 | 0.002 | 0.066 | 0.056 | 0.005 | -0.059 | 0.033 | 0.046 |
| é | -0.321 | 0.074 | -0.401 | -0.081 | 0.439 | -0.059 | 0.346 | 0.246 |
| u | -0.344 | -0.023 | 0.196 | 0.026 | -0.144 | 0.133 | 0.156 | 0.146 |
| w | -0.397 | 0.094 | 0.432 | -0.038 | -0.128 | -0.098 | 0.132 | 0.188 |
| u | -0.432 | -0.139 | 0.517 | 0.277 | -0.063 | -0.556 | 0.394 | 0.340 |
| æ | -0.463 | 0.093 | -0.045 | 0.065 | 0.015 | 0.045 | 0.287 | 0.145 |
| z | -0.819 | 0.519 | -0.269 | 0.551 | -0.249 | -0.118 | 0.388 | 0.416 |
| k | -0.838 | 0.444 | -0.094 | -0.084 | 0.066 | 0.154 | 0.353 | 0.290 |
| o | -0.841 | 0.431 | 0.157 | -0.503 | 0.377 | 0.327 | 0.054 | 0.384 |
| e | -0.905 | -0.119 | 0.096 | 0.396 | -0.344 | 0.495 | 0.383 | 0.391 |
| n | -0.934 | 0.427 | 0.290 | 0.490 | 0.030 | 0.050 | -0.550 | 0.367 |
| z | -0.960 | -0.011 | 0.668 | 0.158 | -0.182 | -0.160 | 0.488 | 0.375 |
| l | -1.121 | 0.542 | 0.483 | 0.433 | -0.897 | 0.409 | 0.148 | 0.576 |
| p | -1.355 | -0.029 | 0.065 | 0.265 | 0.325 | 0.083 | 0.647 | 0.396 |
| m | -2.080 | 0.192 | 0.745 | 0.565 | -0.365 | -0.124 | 1.067 | 0.734 |
| s | -3.465 | 0.730 | 0.284 | 0.684 | -0.834 | 0.797 | 0.133 | 0.990 |
| ø | -3.679 | -0.003 | 1.911 | -0.289 | 1.741 | 2.470 | -2.154 | 1.750 |
| a | -3.753 | 0.226 | 0.133 | 1.103 | 0.493 | 0.119 | 1.679 | 1.072 |

3.

Si l'on calcule le nombre de syllabes répétées sur une distance de 2 à 21 syllabes successives par rapport au nombre total de syllabes dans le jargon et dans le français standard, l'on obtient les pourcentages et les courbes du tableau n° IV et du graphique n° V (le nombre de syllabes examinées est marqué sur l'abscisse et le pourcentage de syllabes répétées sur l'ordonnée). A titre d'exemple, l'on observe que dans le français standard 0,6 % de syllabes sont répétées l'une derrière l'autre, et 3,5 % dans le jargon. Dans le jargon 6,3 % de syllabes sont répétées à l'intérieur de séquences de 3 syllabes successives, y inclus celles qui sont répétées dans une séquence de 2 syllabes, 8,6 % dans des séquences de 4 syllabes successives, etc.

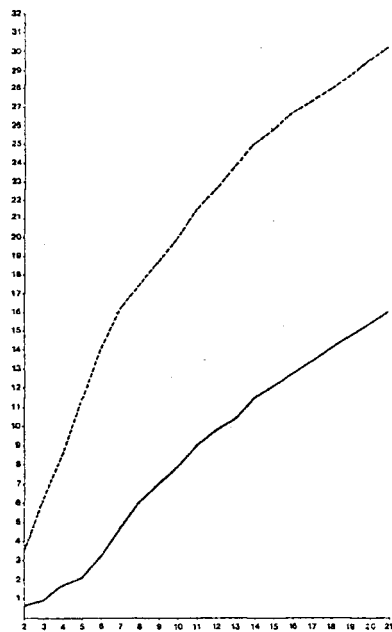
La courbe pour le jargon se distingue de celle pour le français standard par l'importance du volume de syllabes répétées : au total 30,2 % contre 16 %. Mais les syllabes répétées ne se produisent pas avec la même fréquence à toutes les distances. La différence entre le jargon et le français standard quant au nombre de syllabes répétées provient principalement de répétitions dans les 6 premières syllabes : dans le jargon l'accroissement du nombre de syllabes répétées d'une séquence de syllabes à l'autre est très supérieure à celui que l'on observe dans le français standard (tableau VI). La différence du taux d'accroissement diminue fortement à partir de la 7e syllabe et se fait par ailleurs irrégulière. A partir de la 13e syllabe l'accroissement du nombre de syllabes répétées dans le jargon est à peine supérieur à celui dans le français standard. Sur une distance de 21 syllabes successives l'excédent est de 14,2 %. Il provient pour 10,9 % de répétitions sur les 6 premières syllabes, pour 3,4 % sur les syllabes de 7 à 13 et pour 0,8 % sur les syllabes 14 à 21.

A la lumière de ce qui précède il a été calculé à combien de "séries" de répétition donne lieu la répétition d'une syllabe dans les 10 syllabes qui la suivent ⁴. La liste de syllabes ainsi répétées a été dressée. Les syllabes qui donnent le plus fréquemment lieu à une telle série de répétition sont, dans l'ordre de fréquence jusqu'à la fréquence 5 :

| nombre de syllabes successives | L.D. | L. |
|--------------------------------|------|------|
| 2 | 3,5 | 0,6 |
| 3 | 6,3 | 0,9 |
| 4 | 8,6 | 1,7 |
| 5 | 11,4 | 2,1 |
| 6 | 14,1 | 3,2 |
| 7 | 16,2 | 4,7 |
| 8 | 17,5 | 6,1 |
| 9 | 18,7 | 7,- |
| 10 | 20,- | 7,9 |
| 11 | 21,5 | 9,- |
| 12 | 22,6 | 9,8 |
| 13 | 23,8 | 10,4 |
| 14 | 25,0 | 11,5 |
| 15 | 25,8 | 12,1 |
| 16 | 26,7 | 12,8 |
| 17 | 27,3 | 13,4 |
| 18 | 27,9 | 14,1 |
| 19 | 28,7 | 14,7 |
| 20 | 29,5 | 15,4 |
| 21 | 30,2 | 16 |

IV

V



| | | | |
|----|----|----|---|
| re | 50 | tö | 8 |
| læ | 48 | nö | 7 |
| de | 40 | ri | 6 |
| te | 29 | tä | 6 |
| dæ | 24 | te | 6 |
| e | 22 | be | 5 |
| tæ | 15 | do | 5 |
| di | 13 | fë | 5 |
| dy | 11 | i | 5 |
| ã | 10 | ki | 5 |
| be | 10 | o | 5 |
| dã | 9 | ræ | 5 |
| wi | 9 | se | 5 |
| a | 8 | si | 5 |
| le | 8 | æ | 5 |

Les phonèmes qui composent les syllabes les plus souvent répétées sont tous sur-employés dans l'ensemble du corpus et sont par ailleurs les plus sur-employés : *æ, e, d, t, b, l*, etc., dans l'ordre décroissant du sur-emploi. L'on constate de même que les consonnes qui commencent les syllabes les plus souvent répétées (*d, t, l* et *r*) sont précisément les consonnes le plus souvent initiales de syllabes chez L.D., avec par ailleurs une fréquence relative anormalement élevée par rapport au français standard.

| | syllabes répétées L.D. | accroissement de la répétition L.D. | syllabes répétées L. | accroissement de la répétition L. | différence syllabes répétées L.D. - L. | différence de l'acroissement L.D. - L. |
|------------------------|------------------------|-------------------------------------|----------------------|-----------------------------------|--|--|
| 2 syllabes successives | 3,5 | 3,5 | 0,6 | 0,6 | 2,9 | 2,9 |
| 3 | 6,3 | 2,8 | 0,9 | 0,3 | 5,4 | 2,5 |
| 4 | 8,6 | 2,3 | 1,7 | 0,8 | 6,9 | 1,5 |
| 5 | 11,4 | 2,8 | 2,1 | 0,4 | 9,3 | 2,8 |
| 6 | 14,1 | 2,7 | 3,2 | 1,1 | 10,9 | 1,6 |
| 7 | 16,2 | 2,1 | 4,7 | 1,5 | 11,5 | 0,6 |
| 8 | 17,5 | 1,3 | 6,1 | 1,4 | 11,4 | -0,1 |
| 9 | 18,7 | 1,2 | 7,- | 0,9 | 11,7 | 0,3 |
| 10 | 20,- | 1,3 | 7,9 | 0,9 | 12,1 | 0,4 |
| 11 | 21,5 | 1,5 | 9,- | 1,1 | 12,5 | 0,4 |
| 12 | 22,6 | 1,1 | 9,8 | 0,8 | 12,8 | 0,3 |
| 13 | 23,8 | 1,2 | 10,4 | 0,6 | 13,4 | 0,6 |
| 14 | 25,0 | 1,2 | 11,5 | 1,1 | 13,5 | 0,1 |
| 15 | 25,8 | 0,8 | 12,1 | 0,6 | 13,7 | 0,2 |
| 16 | 26,7 | 0,9 | 12,8 | 0,7 | 13,9 | 0,2 |
| 17 | 27,3 | 0,6 | 13,4 | 0,6 | 13,9 | 0,- |
| 18 | 27,9 | 0,6 | 14,1 | 0,7 | 13,8 | -0,1 |
| 19 | 28,7 | 0,8 | 14,7 | 0,6 | 14,- | 0,2 |
| 20 | 29,5 | 0,8 | 15,4 | 0,7 | 14,1 | 0,1 |
| 21 | 30,2 | 0,7 | 16,- | 0,6 | 14,2 | 0,1 |
| 22 | | | | | | |

L'on en déduit qu'il existe une corrélation directe entre les répétitions que nous venons d'observer et les déviations par sur-emploi que nous avons constatées au niveau phonémique. C'est une question de savoir si le sur-emploi des phonèmes est la cause des répétitions observables ou en est la conséquence.

Voici, à titre d'exemple, toutes les séries de répétition, soit 40, formées par la syllabe de, la troisième en fréquence, dans le jargon de L.D. :

disgudetere sē dakte ai trīs kōdere arikōde^{re} (1,7-2,6)
de de (3,7-9)

de-30-bis kalōdisevit ig e detōbetrō detōbāre (5,30-35)

debekeludegrōply ay gy gudeōbyl (8,7-11)

deaprisypōdēere ytōdaktēdere (9,6-7)

deitēde^{re} ayre aykōtrebāre a lade ele ele dege (10,8-11,4)

de ber de tok te iloyobārelogydyrē se se'zā de^{re}ba
 (12,20-13,4)

deebāre^{mā} diktōde^{lo} kō dereapātr (13,12-14)

deegu lēdektōre aylādetere ay tākā ditekāre
dekodolāre (15,2-8)

deebāre^{re} e kōdere (16,21-23)

deefiliterātyrē ikodere e ilpūle dā kōdyere^{re} la
 epār ādebrede^{de} (16,31-16,39)

depete^{de} lēdery^{de} de bydery^{de} hīp dila^{de}pe (17,4-*)

depe ylidēbūrdetā ikōdepe (17,22-24)

dearise dāljālo^{re} lēre^{re}derē^{de} (21,1)

deerētā dārekitat dōdery^{re} de^{re}gar (26,37-40)

delāde^{re} lē^{re}derē (37,2)

delāte^{re} bīdā^{re} dūtōke^{de} lōre puru detōbe (37,32-33)

dekōtrō de^{re}derē e tē tēl lā de (38,9-14)

debāre lōge de (40,11-13)

dede^{re} tude (41,16)

dede^{re} livre dytūle dōlā dō^{re} lōre de^{re}re (42,16-17)

ze de kur de zar (43,3)
lo de se ve de (43,7,8)
de tr s de re me za do de re a lo ge ay k s de k e d u re (44,22-32)
de ra do se re a i se la de re (45,8-46,3)
la de de ra la ba la ber ze le e di fi ca de e fe de ay z l
de fa d by (46,16-24)
se e le de li tra e el mo ky re ta pra ta de tro ba r ba
de tro pe r de tr s ke (47,2-8)
se pi ki ti gy re de bo ko te de de (47,12-13)
ti k s de re de ra de nu (47,26)
de try bo de tu l s (49,6-9)
de a sa e ter a ba ... ra de k s ta (65,1-4) ~~(45)~~
de pi le re a b s pa bel an se de tri my (85,4-6) ~~(45)~~
la de ba lu ba de t s ba la de re to re il la be re de li ta be re (93,14-15)
pra tre de ber de te na re (99,4-100,1)
de li de la te re ki hi te te de re (104,7-9)
Sp pla ra de la vi. Si de te (125,17-18)
de ta dy ta ka de lo de ve lo zo la r (111,14-17)
lo de r s de tra lo ma (111,24-25)
de ta d e tre de r r e te ka de re sil ak e te de re sil ke te ta pli
de li s me tra de ty mer la de kre (113,12-20)
de pa de (125,9)

4.

L'étude de l'accroissement de la répétition dans des syllabes successives a montré que dans le jargon celle-ci est surtout grande sur des distances relativement rapprochées. C'est là que les répétitions de syllabes produites par la surabondance de certains phonèmes, ou y donnant lieu, sont à chercher.

De temps à autre le locuteur aphasique semble tout à coup s'enliser dans un répertoire restreint de phonèmes ou de combinaisons

de phonèmes. Il s'en suit un phénomène de répétition, dont voici quelques exemples :

Dans la séquence

tœ læ dœ læ - dœ læ - bæ - dœ - re (26,22-26)

une voyelle (œ) se combine huit fois de suite avec seulement quatre consonnes différentes : trois fois avec *l*, trois fois avec *d*, une fois avec sa variante *t* et une fois avec *b*. Il n'y a pas d'autres œ dans l'environnement immédiat de la séquence.

Des accumulations semblables se produisent dans la séquence suivante :

de - pe - te - de læ - de - ry - dœ de ly - dœ - y - dœ - ti - pø di - læ - de - pe dy - pø - ly - dy (17,4-10)

Sur 45 phonèmes l'on compte 11 phonèmes différents; deux d'entre eux constituent presque la moitié de la séquence, et six phonèmes différents en constituent plus que les quatre cinquièmes :

| | | | | |
|---|----|---|----|----|
| d | 11 | e | 8 | |
| l | 4 | y | 6 | |
| p | 4 | œ | 5 | |
| t | 2 | i | 2 | |
| r | 1 | ø | 1 | |
| | 22 | | 23 | 45 |

Les phonèmes ainsi accumulés dans un espace réduit ne semblent pas toujours se disposer de façon chaotique. Si l'on admet qu'un ou plusieurs phonèmes peuvent être déplacés, omis ou ajoutés, ou varier successivement ou simultanément, il se profile des groupes syllabiques qui se répètent dans des combinaisons identiques ou analogues sur des distances égales. Les blocs ainsi formés sont tantôt courts et simples, tantôt longs et complexes.

La régularité ou la symétrie qui les distingue peut être mise en évidence par une représentation bidimensionnelle ⁵. Dans les schémas qui suivent les segments articulatoires, préalablement segmentés en syllabes, figurent les uns sous les autres et non pas les uns après les autres. Des cadres regroupent les éléments répétés et iso-

lent les éléments étrangers à la répétition. Les blancs permettent d'aligner verticalement les groupes répétés.

Cette représentation n'est pas sans rappeler les axes syntagmatique et paradigmatic. Il n'est pas impossible, sinon probable, que les deux axes fonctionnent dans le jargon, du moins à courte distance ou à bref délai. Il est clair néanmoins que la représentation bidimensionnelle n'en fournit pas la preuve.

Voici quelques exemples choisis parmi les plus longs :

| | | | | | | | | |
|----|---|-----|---|----|---|----|---|------------|
| dy | - | go | - | lø | - | de | - | re |
| di | - | gɔl | | | - | tɔ | - | re |
| dy | - | gɔl | | | - | tæ | | |
| | | | | | | ræ | | (6, 37-40) |

| | | | | | | | | |
|----|---|-----|---|----|---|----|---|-----------------|
| | | le | - | | | tæ | - | re |
| si | - | lɛ̃ | - | bɛ | - | tæ | - | re |
| si | - | la | - | bɛ | - | tæ | - | re |
| si | | | | | | | | |
| | | a | | | | | | |
| | | | | | | bɛ | - | tæ |
| | | | | | | ra | - | li |
| | | | | | | | | tæ (111, 35-40) |

| | | | | | | | | |
|-----|---|----|---|----|---|----|---|-----------------|
| lɑ̃ | - | te | - | ke | | ræ | - | da |
| | | de | - | ke | | | | |
| læ | - | dø | - | kɑ | - | ræ | - | dæ (105, 49-51) |

Les schémas ne sont pas toujours aussi clairs. La disparition de certains éléments précédemment présents ou au contraire l'insertion d'éléments étrangers à la répétition, ainsi que l'absence de correspondance entre les pauses articulatoires (par ailleurs difficiles à définir) et les schémas de répétition, peuvent cacher la répétition.

| | | | | | | |
|------|--------|------|------|------|----|-------------|
| ã - | lu - | bɛ - | tə - | re - | ki | |
| ã | | | | | | |
| œ | | | | | | ã - tɛ |
| lœ - | ly - | | te - | re - | ki | - a - dã - |
| | - ly - | | tə - | re | | (37, 24-28) |

| | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------------|
| lœ - | be - | rã - | du - | re - | ty | |
| lœ - | bɛr | | | | | |
| lœ - | bɛ | rœ | dy - | | ti - | (41-18-21) |

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|----|---|-------|------|------|------|-------|------|-------------|
| | dã - | tre - | vu | - | dã - | de - | ro | ro - | dɔ̃ - | ta - | bur |
| i - | pɔ̃l - | tru - | ve | | | | | | | | |
| | e - | dru - | ve | | | | | | | | |
| dã - | le - | tru | | | tre - | dœ - | ku - | tœ | | | |
| | | tru - | vɛ | | il - | tœ - | gu - | tœ | | | |
| | | | | | | | | | | | (42, 20-21) |

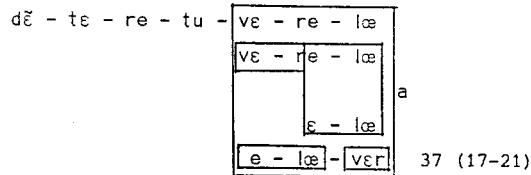
etc.

Dans la séquence suivante les consonnes restent inchangées et les voyelles seules varient; sauf la dernière, elles appartiennent toutes à la gamme palatale fermée.

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|----|
| | lœ - | vɛ - | rɛ - | ti - | ny |
| o - | li - | v | re | | |
| e - | lɛ - | vi | | | |
| fe - | li - | v | re | | |
| i - | li - | vu | | | |

(72, 18-22)

Toutes les répétitions que nous avons analysées, quel que soit leur degré de régularité, se font de gauche à droite dans des groupes à peu près parallèles. Les répétitions inversées sont très rares :



Certaines répétitions n'entrent dans aucun schéma. Nous avons renoncé à ordonner celles que l'on trouve dans la séquence suivante :

o - læ ble læ - ge [tẽ tẽ - be] [a - læ - rã] de - tẽ [a - rã] le [te - tẽ - bẽr]
 ll - bl - kã - te te [lã - be - rã] ll - tl - pa [lã - de - bẽ] lu - ba [de tẽ - bẽ]
 [lã - de - rã] - tẽ - re il [lã - be - rã] de - ll - tã - be - re (93)

Les représentations schématiques portent à croire que la répétition dans le jargon peut ne pas être tout à fait désordonnée. Elle s'inscrit souvent dans un cadre naturellement circonscrit où les éléments répétés s'ordonnent de façon relativement régulière. Les ordonnances relevées ne sont pas inconnues du français standard. Leur origine, leur intention ou leur signification pourraient être celles qui expliquent la répétition en français parlé, ou être différentes. Rappelons qu'en français standard il n'est pas davantage facile de distinguer entre ratés, hésitations ou recherche de vocabulaire, par exemple, d'une part et, d'autre part, entre des perturbations de ce genre et des répétitions à des fins structurales à la place d'une organisation linéaire de dépendances.

J. de KOCK
 A.R. LECOURS

★

NOTES

- ¹ Fonds de Recherche Médicale Fondamentale, projet n° 20.412, et Centre de Calcul de l'Université de Louvain (K.U. Leuven).
- ² Voir une brève description et un extrait en appendice.
- ³ Pour la sélection et une brève description de ces corpus voir J. DE KOCK, "De la fréquence relative des phonèmes en français et de la relativité de ces fréquences", dans *ITL, Review of Applied Linguistics*, 1983, 59, 1-54.
- ⁴ Le nombre de fois qu'une syllabe est répétée à l'intérieur de la même séquence de 10 syllabes suivies n'est pas tenu en compte. Lorsque la même syllabe apparaît encore dans les 10 syllabes suivantes, elles sont toutes considérées comme appartenant à la même série; une série peut ainsi s'étendre sur plusieurs fois 10 syllabes.
- ⁵ Celle-ci a été suggérée par une édition automatique allant à la ligne à chaque pause au lieu de chaque question.

★

APPENDICE

L.D., sujet bilingue (deux langues maternelles : français et auvergnat) et droitier sans histoire familiale connue de gaucherie ou d'ambidextérité, a fait des études secondaires puis exercé la profession d'instituteur jusqu'à sa retraite. A l'âge de 79 ans il a été victime d'une embolie cérébrale dans le territoire sylvien postérieur gauche avec ramollissement cortico-sous-cortical superficiel circonscrit, radiologiquement centré sur le lobe temporal postérieur (gamma-encéphalographie). Les manifestations cliniques immédiates en furent une suppression soudaine du langage et une hémiparésie. Celle-ci, d'emblée très discrète, s'amenda en quelques jours. En quelques jours également, la suppression initiale se transforma progressivement en un comportement de glossolalie : le tableau clinique alors actualisé était ainsi une forme rare d'aphasie de Wernicke, avec anosognosie et jargon à peu près entièrement néologique. Le discours était fluide, sans distorsions arthriques, et la prosodie d'ensemble laissait l'auditeur sous l'impression d'une suite de mots et de phrases. Les essais de répétition, de lecture à voix haute et de dénomination se soldaient par des productions néologiques. L'expression écrite était réduite à la production répétitive d'un petit nombre de lettres et syllabes isolées (ces phénomènes de persévération, sans trouble du graphisme, dominaient l'écriture spontanée tout autant que les tentatives d'écriture dictée ou copiée). La compréhension : orale et écrite - était mas-

sivement atteinte. Ce tableau ne se modifie pas au cours des quelques semaines pendant lesquelles le malade fut sous observation médicale.

Le jargon est représenté par un corpus qui constitue l'enregistrement intégral d'une seule interview faite à la Salpêtrerie, Service de Neurologie et de Neuropsychologie par A.R. Lecours. Il est composé de 135 questions. Les réponses sont constituées de 1.444 segments délimités par des pauses; l'on y reconnaît 992 segments différents. Ces segments contiennent 7.742 phonèmes. Le transcripteur distingue 33 phonèmes différents selon l'alphabet phonétique international. L'interview dure 38 minutes et 30 secondes, questions comprises, soit quelque 200 phonèmes par minute; le débit de L.D. est deux fois et demi plus lent que celui d'un locuteur normal.

Voici un extrait de l'interview :

Quel âge avez-vous M. Domergue?

digetrometr (...) lædøpætæ delælodære di kitøkæ disgodetære

Et vous êtes malade depuis quand?

sē dikte di tɔ kōdere drikōdedere digære dis tis tilavekrōre (...) æ le dø tɔkæ ditibedæve disæ te kotegore dil kōdetære

Est-ce que vous avez des enfants?

a wi [...] dæ vilēbriz ʒe lalēbetæri de [de] lätetæcæme di kategore — e æ e elækute elmæpurimækōte tã tuts e dægrædægre dis gy latere digelotære

Vous avez des filles aussi?

a utipeçære rædreçeri bi bi biçere glitōbæcæri di tilodō teledåbre

Est-ce que vous lisez les journaux?

dã læ puve triko bē areodi kã ʒæ vɛ læ puvar åtære diræbe e gi tagalære go logolotære dylō tæreditrō orçæ de læktole dibekã beledi di tōbebis eleto [...] deçobiç kalōdiçevit ig e detōbetære detōbære

Ah oui... et encore?

ge te læktole elæ ge kōtægore dote ditodolorebyadolore de logelære ge getrōpredæber slæ elge de tōkōtægære dik tōkōtædere nēportæme arūdezmã [...] æ bæcæri jatōdyviz ilabe ligalobe plādibred æfē æ lævæpurtã elgedetåmejtadij lætibōdigiter dertåre dis pil tilælar telæredometra trūkåtegoredibræk kædygo lædere digoltære dygoltæ ræ diledy lædotoçi arōtæç; æ gi golære si pipitalolore lvalæ lædodolore

Mm... et qu'est-ce que vous faites comme travail?

le ge gædæstōbōlæbe ètere die gudutåbi gylōte debyro otærdæve dolæ dolodorære gilōtolotære difōdælōderedyredælyri

Lourdes?

... læ læ lædirektæz a ædibekæ dibekæ dibekæ [...] ludeg:øply dy gy gydētōbyl

Quel âge a-t-il votre directeur?

aw... wi ipɔylo kɛtrɔ kodredirektrenū elorɛ pɛdɔerisypɔdɛdɛrɛ ytɔdɔktɛdɛrɛ
itorɔ dɔtɛlɛrɛ

Autant que ça?

a bɛ [...] dɔlɔtɛkɔtɛgori ʒɛɛtri gedɔtɛbɛr e edidɔkte di kitɛdedɔgrɛ dykɔtrebrɛrɛ

Vous l'avez fait vous-même?

a lade eɛ eledɛgɛ lɔgty gylɛtedɔrɛ gi tɔkɛdykɔtɛrɛ

